



CHINESE CLASSICS
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) [table](#)
The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) [table](#)
The Analects

大 [Daxue](#) [table](#)
Great Learning

中 [Zhongyong](#) [table](#)
Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) [table](#)
Three-characters book

易 [Yi Jing](#) [table](#)
The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) [table](#)
The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) [table](#)
300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) [table](#)
The Art of War

計 [36 Ji](#) [table](#)
Thirty-Six Strategies

唐詩 TANG SHI 詩集 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi II. 1. (43)

李白 LI BAI A SONG OF CHANGGAN

妾髮初覆額
折花門前劇
郎騎竹馬來
遊床弄青梅
同居長干里
兩小無嫌猜
十四為君婦
羞顏未嘗開

長干行
低頭向暗壁
千喚不一回
十五始展眉
願同塵與灰
常存抱柱信
豈上望夫臺
十六君遠行
瞿塘灘頭堆

長干行
五月不可觸
猿鳴天上哀
門前遲行跡
一一生綠苔
苔深不能掃
落葉秋風早
八月蝴蝶來
雙飛西園草

長干行
感此傷妾心
坐愁紅顏老
早晚下三巴
預將書報家
相迎不道遠
直至長風沙
又作聲
又作黃

My hair had hardly covered my forehead.
I was picking flowers, paying by my door,
When you, my lover, on a bamboo horse,
Came trotting in circles and throwing green plums.
We lived near together on a lane in Ch'ang-kan,
Both of us young and happy-hearted.
...At fourteen I became your wife,
So bashful that I dared not smile,
And I lowered my head toward a dark corner
And would not turn to your thousand calls;
But at fifteen I straightened my brows and laughed,
Learning that no dust could ever seal our love,
That even unto death I would await you by my post
And would never lose heart in the tower of silent watching.
...Then when I was sixteen, you left on a long journey
Through the Gorges of Ch'u-t'ang, of rock and whirling water.
And then came the Fifth-month, more than I could bear,
And I tried to hear the monkeys in your lofty far-off sky.
Your footprints by our door, where I had watched you go,
Were hidden, every one of them, under green moss,
Hidden under moss too deep to sweep away.
And the first autumn wind added fallen leaves.



Français / English

Chinese on / off

☒ Vertical
☐ Horizontal

Translations

☒ Bynner
☒ Hervey

No commercials

And now, in the Eighth-month, yellowing butterflies
Hover, two by two, in our west-garden grasses
And, because of all this, my heart is breaking
And I fear for my bright cheeks, lest they fade.
...Oh, at last, when you return through the three Pa districts,
Send me a message home ahead!
And I will come and meet you and will never mind the distance,
All the way to Chang-feng Sha.

Bynner 43



Tang Shi II. 1. (43) 詩 集

[Previous page](#)

[Next page](#)



英 石 金 錢 松